



NISTUM

OO MAMOWE MUSSINÁHUMAKĀWIN

J O H N.

THE FIRST EPISTLE GENERAL

OF

J O H N ;

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE

CREE INDIANS,

OF THE DIOCESE OF RUPERT'S LAND, NORTH-WEST AMERICA

BY MRS. HUNTER.

L O N D O N :

PRINTED FOR

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

1855.

Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar

NISTUM

OO MAMOWE MUSSINÁHUMAKĀWIN.

J O H N.

PISKÉTUSSINÁHIKUN I.

1 Unima mitchimach ka kē òcheek, ka kē pātumāk, n' iskesikoonana ka kē òche wapūtumāk, ka kē kunowapūtumāk, mena ne' chéchenana òche ka kē saminumāk, Pimatissewe ayumewin;

2 (Weya pimatissewin kē nookwun, mena ne kē wapūtānan, ākose ne wētānan, mena kē wapūtéyitinan unima kakekā pimatissewin, Wādōtawēk ka kē ussitche ayat, mena ka kē wapūteyikoweyák ;)

3 Unima ka kē wapūtumāk mena pātumāk ke wētumatinan, keyawaw mena kittā kē wechāwakunimitāk : weya tāpwā ā wechāwukeēt Wādōtawēk, mena oo Koosisa Jesus Christ.

4 Mena q̄hoo kākwia ke mussináhumatinan, kittā kē sakuskināskakoooyák ke mumātakoosewinewaw.

5 Āwuko oma nāka ka itwāhikqoyák ā pātowukeēt, ākose ka wētumafāk, Muneto ā wastāwit, mena nummawawach wunetipiskis-sewin ā kekeskūk.

6 Keespin ne wechāwanan ket itwanow, maka wunetipiskissewinik pimōtāyūko, ke keyaskinow, mena tapwāwin numma kē totānow :

7 Mača keespin wastāk ke pimōtanow, wastāk ka isse ayat, ke wechātoonow, mena oo mīk Jesus Christ oo Koosisa ke kechistinikoonow kākeyow muchētewinik óche.

8 Keespin ket itwanow numoweya net ayan-an muchētewin, ke wuyāsehissoonow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow.

9 Keespin ke wētānow ke muchētewinenowa, tapwāwinewew mena kwiusk ētew kittā usānumatūk ke muchētewinenowa, mena kittā kechistinitūk kākeyow muchatissewinik óche.

10 Keespin ket itwanow numoweya n' óche muchētinan, keyaskisk ket issehanow, mena oot Ayumewin numma ke kekeskakoonow.

PISKĒTUSSINĀHIKUN II.

NET upistowasisimetik, ohoo kākwia ke mussināhumatinawaw, āka kittā imuchēteyāk. Mena keespin ke muchētinow, ket ayawanow kā nutotāstumakooyūk Otawemawa, Jesus Christ kwiusk ootitatissew ote :

2 Mena weya ke tipālhikāstumakoonow ke muchētewinenowa : mena numoweya keyanow piko, maka oo muchētewinewawa ka tūto ayat-chik missewā uskeēk.

3 Mena ota kā óche kiskāyētuñūk ā kisk-

āyimūk, keespin ke kunowāyētumwanow oo'nussoowāwina.

4 Una ka itwāt, ne kiskāyimaw, maka aka kunowāyētumwatche oo'nussoowāwineyewa, keyaskew, mena tapwāwin numoweya kekeskum.

5 Maka una ka kunowāyētumwat oot ayumewineyew, metoone tapwā keyekeskūk Muneto oo sakehewāwin : ākota wāche kiskāyētumūk ā kekeskowūk.

6 Una ne kekeskowaw ka itwāt oo ga isse pimōtāweesta, ka kē isse pimōtāyit.

7 Ne' Chewamētik, numoweya ooske oonussoowāwin ka mussināhumatukook, maka kuyas oonussoowāwin mitchimach ka kē òche pātumāk. Kuyas oonussoowāwin āwuko ayumewin ka kē pātumāk mitchimach òche.

8 Mena, ooske oonussoowāwin ke mussināhumatinawaw, āwuko tēapwāmukūk ā kekeskūk mena ā kekeskūmāk : weyā wunetipiskissewin ā muyawēpuyik, mena tapwā wastāo ākwa ā wastāk.

9 Una wastāk net ayan ka itwāt, maka oo' chewama pukwatatche, wunetipiskissewinik ayaw peeyis unoōch isko.

10 Una ka sakehat oo' chewama wastāk ayaw, mena numoweya ayaw kākwi itta kē kē òche pukissineweēt.

11 Una ka pukwatat oo' chewama wunetipiskissewinik ayaw, mena wunetipiskissewinik pimōtāo, mena numoweya kiskāyētum ittā

ātōtāt, weya āwuko wunetipiskissewin ā kip-
āhumakoot oo' skesikwa.

12 Ke mussināhumatinawaw keyawaw, upistowasisetik, weya ā usānumakoweyāk ke muchētewinewawa oō wéyoowin óche.

13 Ke mussināhumatinawaw, ótawetik, weya ā kiskāyimāk una mitchimach kā ócheet. Ke mussināhumatinawaw, ooskeneketik, weva ā kē sakoochchāk muche aya. Ke mussināhumatinawaw, upistowasisetik, weya ā kē kiskāyimāk Wādōtaweečk.

14 Ke kē mussināhumatinawaw, ótawetik, weya ā kē kiskāyimāk una mitchimach ka ócheet. Ke kē mussināhumatinawaw kejāwaw; ooskeneketik, weya ā muskowissecyāk, mena Muneto oot ayumewin ā kekeskumāk, mena ā kē sakoochchēhāk muche aya.

15 Akaweya sakētak uske, ápo unehee kākwia uskečk ka ayakee. Keespin ayiseyinew sakētatche uske, Ótawemaw oo sakehewāwin numoweya kekeskum.

16 Weya kākeyow kākwia uskečk ka ayakee, meyas oot ukawatumooowina, mena miskesikooowe ukawatumooowina, mena pimatissewe kistāyimoowina, numoweya Wādōtaweečk óchémukunwa, maka uskečk óchémukunwa.

17 Mena uske ispečche tuyawepuyew, uskeewe ukawatumooowina ussitche: maka una ka totūk ā itāyētumeyit Munetoowa kakekā kittā ótaw.

18 Upistowasisetik, akwa unne iskwayanik :

mena ka kē isse pātumāk kittā tukooseēk ā Christēkasoot, āpo assi māchātitechik ā Christēkasootchik; ākota ka óche kiskāyētumūk ākwa iskwayanīk.

19 Keyanow itta kē ócheewuk, maka numoweya tapwā ke kē wechākoonowuk; keespin tapwā kē wechākooşūkik, numoweya āka tūke ke ga kē wetuppemikoótanowuk: maka kē wuyoweeuwuk, kittā nookwūk āka kākeyow ā kē tapwā wechāwitūkook.

20 Maka keyawaw ka Kunatissit Aya ke kē uspāhakāwe toominikoowaw, mena kākeyow kākwia ke kiskāyētānawaw.

21 Numoweya āka ā kiskāyētumāk tapwāwin ka óche mussināhumatukook, maka ā kiskāyētumāk óche, mena āka keyaskewin ā ócheek tapwāwinik.

22 Owāna kāyaskiskit numma che una ka anwātūk Jesusa ā Christeweyit? Awuko ā christēkasoot, ka anwātūk ā étayit Ótawemaw mena Wākoosiseweēt.

23 Una ka anwātūk ā étayit Wākoosiseweēt, awuko numoweya Wāótaweweēt ayawāo; maka una ka achimat Wākoosiseweēt Wāótaweweēt ussitche ayawāo.

24 Keyam maka kekescumook, unima mitchimach ka kē óche pātumāk. Keespin unima mitchimach ka kē óche pātumāk tūke ke kekeskāñawaw, keyawaw mena ke ga peétsikowaw Wākoosiseēk, mena Wāótaweeēk.

25 Mena awuko oma ussootumakāwin ka kē ussootumatūk, kakekā pimatissewin.

26 Ohoo kākwia ke kē mussináhumatinawaw
ā achimukik unekee ka wuyāsimikoooyākook.

27 Maka tóominikun ka kē óotinumakoooyāk
ke kekeskānawaw, mena numoweya, ke kweet-
úmanawaw ayiseyinew kitta kiskinóhumakoo-
yāk: maka unīma toominikun ka isse kiskin-
óhumakoooyāk kākeyow kākwia, mena ā tapwā-
mukūk, mena āka ā keyaskemukūk, mena āpo
ka kē isse kiskinóhumakoooyāk, ke ga keke-
skowawaw.

28 Ákwa maka, upistowasisetik, peétiskák :
ispe neyookoositche, ke ga ayātanow uspāyim-
oowin, āka kitta nāpāweseestowúk ispe tuk-
ooseéke.

29 Keespin ke kiskāyétnawaw kwiusk
ā itatissit, ke kiskāyétnawaw túto oweyuk ka
kwiusk étit kē nētawekchik.

PISKÉTUSSIÑÁHIKUN III.

WAPÚTUMOOK, tantooa sakehewāwin ke kē
óócheestumakoonow Wāótaweeék, Muneto oo'
koosisanuk kitta isseníkatikoweyúk : āwuko
óche uske numma ke kiskāyimikoonowuk,
weya āka ā kē óche kiskāyimikoot.

2 Séäkelitukook, ákwa Munetoowe koosis-
aneweyúk, mena numoweya āskwa noókwun
kā issé ayayúk : maka ke kiskāyétnaw, ispe
nookoositche, ke ga nuspitowanow ; weya kitta
wapumayúk ā isse ayat.

3 Mena túto oweyuk ka ayat oma uspā-
yimoowin pâkehoo, ka isse pâkatisseyit.

4 Túto ōweyuk ka muchétit peekoonum ūssitche oonussoowāwin: weya muchétewin óche ā peekoonumeēk oonussoowāwin.

5 Mena ke kiskāyētānawaw ā kē nookoosit kittā cotinuumakooyūk ke muchétewinenowa; mena numoweya kekeskum muchétewin.

6 Túto oweyuk ka wechāwat numoweya muchétew: túto oweyuk ka muchétit numoweya óche wapumāo, mena numma óche kiskāyimāo.

7 Upistowasisetik, ākaweyā ayiseyinew ke ga wuyāsemikoowaw: una ka kwíusk étit kwiusk itatissew, kā isse kwiusk itatisseyit.

8 Una ka muchétit muche munetoōk ócheew; weyak muche muneto ā kē pā muchétit mitchimach óche. Awuko óche kē nookooseyewa Muneto oo' Koosisa, kittā nissewunachéayit muche muñeto oot utooskāwina.

9 Túto oweyuk ka nétawekehikoot Munetoowa numoweya muchétew; weya oot áchākoooyewa ā peétiskakoot: meila numoweya kē muchétew, weya Munetoowa ā nétawekehikoot.

10 Ákota ka óche kiskāyētakoositchik Muneto oot owasimisa, mēna muche muneto oot owasimisa: túto oweyuk āka ka kwiusk étit numoweya Muneto óche nétawekehik, mena una ka sakehat oo' chewamia.

11 Weya oma itwātoowin mitchimach kā kē óche pātumāk, kittā sakehitooyāk.

12 Numoweya tapiskooch Cain, muche

12 NISTUM OO MAMOWE MUSSINAHETMAKAWIN

ayeēk itta ka kē ócheet, mena oo' chewama ka kē nippāhat. Tanāke nippāhāo? Chikāma weya oot isséchekuna ā kē mayatuneyikee, maka oo' chewama oot isséchekunā ā kē meywasineyikee.

13 Ākaweya manuskatumook, ne' chewametik, keespīn uskeēk ke pukwatikowinawaw.

14 Ke kiskāyētānanow ā kē tuyaskumūk nippoowin kakekā pimatissewin ā otētumūk, weya ā sakeliñkook wāchewameēk. Una āka ka sakehat oo' chewama nippoowinik ayaw.

15 Túto oweyük ka pukwatat oo' chewama nippātakāskew: mena ke kiskāyētānawaw numoweya nippātakāsk kakekā pimatissewin kekeskum.

16 Ākota ka óche wapūtumūk. Muneto oo sakehewāwin, ā kē pukitinūk oo pimatissewin keyanow óclie: keyanow mena ke ga pukitinātanow ke pimatissewinenowa wāchewāmeēk óche.

17 Maka una ka ayat uskē wāyootissewina, wapumat maka oo' chewama ā kweetumayit, āka maka kissāwatotowatche, tanse ā isse keskakoot Munetoowa oo sakehewāwineyew?

18 Net upistowasisimetik, ākaweya ket ayumewinenāk, mena ke' tāyunenāk óclie sakehewātan; maka ket itotumoowinenāk mena tapwāwinik óche.

19 Mena ākota kā óche kiskāyētumūk tapwāwinik ā ócheeyūk, mena ke ga kāchénahoonow ke' tāenāk kānowapumikooyūko.

20 Weya keespin ke' tāenowa ke wētumakoonowā muchéteyūk, Muneto owusimā kēchayewew ispeēche ke' tāenowa, mena kākeyow kākwi kiskāyētum.

21 Seākehittukook, keespin ke' tāenowa nūmma ke wē missimikoonow. ākose āspāyimootowūk Muneto.

22 Mena túto kākwi ka mutumowūk, k' oōcheestumakoonow, weya ā kunowāyētumwūk oo'nussoowawina, mena ā totumwūk unehēe kākwia ka meywāyētūk kitta wapūtūk.

23 Mena onia weya oo'nussoowawin, Kitta tapwātumwūk oo wēyoowineyew oo' Koosisa Jesus Christ, menā kitta sakehitoooyūk, ka kē isse oonustwatitūk.

24 Mena una ka kunowāyētumwat oo'nussoowāwineyewa peētiskowāo, mena peētiskak. Mena ota k' óchē kiskāyētānow ā peētiskakoooyūk, ka kē meeyikooyūk-oqt Achākwa.

PISKĒTUSSINĀHIKUN IV.

SEĀKEHITTUKOOK, ākaweya tapwātākook kākeyow achākwuk, maka kukwā kiskāyimeēkook keespin tapwa Munetoōk ócheewuk: weya mēchāt nuspālh ookiskewāhikāwuk ā pupamōtātchik uskeēk.

2 Ota kā óche kiskāyimāk Muneto oot Achākooma: Túto Achāk ka wētūk Jesus Christ ā kē tukoosineyit meyasik, Munetoōk ócheew:

3 Mena túto achāk āka ka wētūk Jesus

Christ ā kē tukoosineyit meyasik numoweya Munetoōk ḍcheew : mena āwuko oma oot itatis-sewin ka Christekasoot, ka kē pātumāk kitta tukoosinomukūk : āpo assi uskeēk ka ayak.

4 Munetoōk k' ḍcheenawaw, upistowasisetik, mena ke kē sakoochehawawuk : weya owus-imā ā itāyētakoosit una ka kekeskowāk, is-peēch una uskeēk ka ayat.

5 Weyawaw uskeēk ḍcheewuk : āwuko ḍche uske-atotumwuk, mena-uske-nutoōtakwuk.

6 Keyanow Munetoōk k' ḍcheenōw : una ka kiskāyimat Munetoowa ke nutoōtakoonow ; una āka Munetoōk ka ḍcheet numoweya ke nutoōtakoonow. Akota ka ḍche kiskāyimūk ka tapwāt ḡchāk, mena āka-ka tapwāt ḡchāk.

7 Seäkehitzukeok, māte sakehitootan : weya sakehewāwin Munetoōk ā ḍcheemukūk : mena tūto oweyuk ka sakehewāt Munetoowa kē né-tawekehik, mena Munetoowa kiskāyimāo.

8 Una āka ka sakehewāt numoweya Munetoowa kiskāyimāo ; weya Muneto ā sakehe-wāwinewit.

9 Ota ka nookoōtwākooyūk Muneto oo sakehewāwin, weya Muneto ā kē issitissāwat oo pāuk-Koosisana uskeēk, keyanow kitta pimat-isseyūk weya ḍche.

10 Āwuko oma sakehewāwin, numoweya keyanow ā kē sakehūk Muneto, maka weya ā kē sakehitūk, mena ā kē issitissāwat oo Koosisa kitta tipāhikāstumiakooyūk ke- mučhētewine-nowa.

11 Seäkehitzukeok, keespin Muneto ke kē

isse sakehikoōnow, keyanow mēna ke ga sakehātanow.

12 Numoweya wēkach ayiseyinew. Òche wapumāo Munetoowa. Keespin ke sakehitooanow, Muneto ke peētiskakoonow; mēna metoone ke tipetotumwanow oo sakehewāwin.

13 Ota ka òche kiskāyētumūk ā peētiskowūk, mēna ā peētiskakoooyūk, weya ā kē meeyikoooyūk oot Achākwā.

14 Mēna ne kē wapūtānan, mēna wētānan Ótawemaw ā kē pā issitissāwat oo' Koosisa kitta Pimachētayit uskeē.

15 Tūto oweyuk ka wētūk Jesus ā Muneto oo' Koosisaneweyit, Munetoowa peētiskak, mēna peētiskowāo Munetoowa.

16 Ke kiskāyētānow mēna ke kē tapwātānow Muneto ā kē sakehitūk. Muneto sakehewāwinewew: mēna una sakehewāwinik ka ayat Munetoowa peētiskowāo, mēna Munetoowa peētiskak:-

17 Ota ka òche tipetotumūk sakehewāwinenow, kitta kē ayayūk kāchenalbowin oon-ussoowāwe kesikake: weya ā issē ayat, ākose neesta ā isse ayayūk ota uskeēk.

18 Numoweya sākissewin étukyuń sakehewāwinik; maka tāpwā sakehewāwin wuyowee-wāpinumomukun sākissewin: weya sākissewin, ā ayamukūk kukwatukissegwin. Una ka sākissit numoweya tāpwā sakehewāwin ayaw.

19 Ke sakehanow, weya nekan ā kē sakehitūk.

20 Keespin ayiseyinewitwātche, ne sakehaw Munetō, maka oo' chewāna pukwatatche, kēyaskew: weya una āka ka sakehat oo' chewama ka kē wapumat, tanse kā kē isse sakehat Munetoowa āka ā kē wapumat?

21 Mena āwuko oma oo'nussoowāwin ka kē meeyikooyūk, Una ka sakehat Munētōowa oo' chewama ussitche kitta sakehāo.

PISKÉTUSSIÑÁHIKUN V.

Túto oweyuk ka tapwātūk Jesusa ā Christewe-yit Munetoowa kē nētawekehik; mena túto oweyuk ka sakehat unchee ka nētawekchewāyit, sakehāo mena unehee ka kē nētawekehayit.

2 Akota ka óche kiskāyētumūk Muneto oot owasimisa ā sakehimūk, Muneto ā sakehūk, mena ā kunowāyētumwūk oo'nussoowāwina.

3 Weya āwuko oma Muneto oo sakehikoo-win, kitta kunowāyētumwūk oo'nussoowāwina: mena oo'nussoowāwina numoweya ayimune-yewa.

4 Weya túto kākwi Muneto ka nētawekē-twakāt sakoochētamukun uske: mena āwuko oma sakoochēhewāwin ka sakoochētamukūk uske, ke tapwātumooowinenow ote.

5 Owāna una ka sakoochētat uske, piko una ka tapwātūk Jesusa a Muneto oo' Koosis-aneweyit?

6 Āwuko owa ka kē pā itōtāt nippē mena miko óche, Jesus Christ ote: numoweya

nippe piko óche, maka nippe mena miko óche. Mena weya Áchák ka itwāt, weya Áchák a tapwāwinewit.

7 Weya a nistitchik ka wētūkik kēche kesik-oók, Wāōtaweeék, Ayumewin, mena ka Kunatissit Áchák : ákose a nistitchik pāukoo.

8 Mena nistewuk ka wētūkik uskeék, Áchák, mena nippe, mena miko ; ákose okoo a nistitchik pāukwun.

9 Keespin k' ootinumwanow oot itwāwinewaw ayiseyinewuk, owusimā itāyētakwuneyew Muneto oot itwāwin : weya áwuko oma oot itwāwin Muneto ka kē itachimat oo' Koosisa.

10 Una ka tapwātowayit Muneto oo' Koosisana tipeyowā weya kekeskum oma itwāwin : una aaka ka tapwātowat Munetoowa keyaskiskisseeħao ; weya aaka a tapwātumwat unima Munetoowa ka itachimayit oo' Koosiseyewa.

11 Mena áwuko oma itwāwin, Muneto ka meeyikooyük kakekā pimatissewin, mena oma pimatissewin kekeskumeyewa oo' Koosisa..

12 Una ka ayawat Wākoosiseék ayaw pimatissewin ; maka una aaka ka ayawimat Muneto oo' Koosisaneyewa nūmoweya ayaw pimatissewin.

13 Ohoo kākwia ke kē mussinshumatinawaw keyawaw kā tipwātumiyāk oo wēyoowin Muneto oo' Koosisa ; kitti kiškāyētumāk a ayayāk kakekā pimatissewin, mena kitca tapwātumāk oo wēyoowin Muneto oo' Koosisa.

14 Mena áwuko oma a isse uspāyimooto-

18 NISTUM OO MAMOWE MUSSINAHUMAKAWIN JOHN, V.

towuk, keespin ke nutotumowanow kākwi weya
a itayétk, ke ga meeyikoonow :

15 Keespin ke kiskayétnow a patakoooyuk,
tutwaw kākwi nātotumowuk, ke kiskayétnow
a ayayuk tutopkākwia ka nutotumowuk.

16 Keespin ayiseyinew weapumatche oo
chewama a totumneyit unima muchetewin aka
nippoowinik ka ituketak; kittā nutotum, akose
kitta meeyao pimatissewin unekee oche aka
nippoowinik ka isse mucheteyit. Etukwun
muchetewin nippoowinik ka ituketak : Num-
oweya kitta awuko nutotuk net itwan.

17 Kakeyow muche isséchiekawina awuko
muchetewin : mena etukwun muchetewin aka
nippoowinik atoottahewak.

18 Ke kiskayétnow tutto oweyuk Muneto
toowa ka netawekehikoot numoweya muchetew;
maka una Munetoowa ka netawekehikoot kun-
owayimissoo, mena unehee muche aya num-
oweyá kē saminik.

19 Mena ke kiskayétnow keyanow Muneto
oók a ocheeyuk, mena missewā uskeek a much-
etinanewuk.

20 Mena ke kiskayétnow Muneto oo' Koos-
isana a kē tukoosineyit, mena a kē meeyik-
oooyuk nissitotumowin, kittā kē kiskayimuk
una ka tapwāt, mena ke peetiškowañow una ka
tapwāt, oo' Koosisa Jesus Christ oók. Awuko
owa teäpwāwinewit Muneto, mena kakekā
pimatissewinewit.

21 Upistowasisetik, kunowayimissook mune-
tōkanuk oche. Amen.

